

アイキャッチ B

EPISODE：4 Hedgehog's Dilemma

ケンスケのテントの中。
外から焚火の光が差し込んでいる

黒板に書き込まれた「夏季練成訓練作戦概要」のスケジュール

ケンスケ（OFFから）「トウジの奴さ。」

テントの前のたき火。

（ON）「反省してた。妹に説教されたらしいよ。」
飯盒で飯を炊くケンスケとシンジ。

（OFF）「私遠を救ってくれたのは」

炎ナメてシンジ。

ケンスケの上着借りて羽織っている
「あのロボットなのよ！！って。」

たき火見てるケンスケ

（ON）「小学校低学年に説教されんなっての、ホント」

言い終わってシンジの顔を窺う

EYECATCH B

"Episode 4: Hedgehog's Dilemma"

Inside Kensuke's tent.

The light from their open-air fire outside is pouring in.

A blackboard is filled out with a schedule under the heading "Outline of Summer-Season Tactical Training Drills".

KENSUKE (from off-c.): "Fuckin' Toji, man."

The bonfire in front of the tent.

(on-c.) "He felt so bad...I hear his kid sister gave 'im a real lecture."

Boiling rice with a camp stove and mess kit, Kensuke and Shinji.

(off-c.) "What saved us both, y'know, was..."

Shinji, with flames in the foreground.

He's wearing a jacket borrowed from Kensuke.

"...was that robot, man!! I swear..."

Watching the bonfire, Kensuke.

(on-c.) "...and imagine getting lectured by a lower-elementary kid, like, for real..."

He finishes speaking, and watches Shinji's face for a reaction.

無言のシンジ

A silent Shinji.

ケンスケー購戸惑った様な目をするが、普通に戻しつ
つ、火をつつく

Kensuke - for a minute, he gets a bewildered look in his eye, but then he goes back to normal, stoking the fire.

ケンスケ「夜はいいよな。あのウルサイセミが鳴かない
から。小さい頃は静かで良かったけど毎年増える。」

KENSUKE: "Nights are nice, eh. Damn cicadas aren't screaming. It wasn't so bad when I was a kid, but there's more every year, now."

シンジ声が聞こえる

Shinji's voice replies -

シンジ (OFF) 「生態系が戻ってるって ...」

SHINJI (off-c.): "The ecosystem's recuperating..."

シンジを見るケンスケ

Kensuke, as he watches Shinji.

シンジ活気なく

Shinji, lifelessly.

(ON) 「... ミサトさんが云ってた。」

(on-c.): "...that's what Misato-san had been telling me."

ケンスケややホッとして云う彼自身の確認もあり

Kensuke, with a small sigh of relief at having confirmed it himself -

ケンスケ「ふうん... ミサトさんね。」

KENSUKE: "Ahh...Misato-san, eh?"

ケンスケ、楽な姿勢にして

Kensuke assumes a more relaxed position.

ケンスケ「全く羨ましいよ。あんな綺麗なお姉さんと一
緒に住んで、エヴァンゲリオンを操縦できて。ああ、
一度でいいから思いのままにエヴァンゲリオンを操って
みたい！！」

KENSUKE: "I'm real jealous, man. Getting to live with such a pretty lady, being able to pilot the Evangelion....ah, how I wish I could take that Evangelion for a spin, even if it was just the one time!!"

ケンスケ、棒をレバーにして操縦するマネ。

Kensuke, as he pantomimes operating his stick like a control lever.

シンジ、ケンスケを見る

Shinji, as he watches Kensuke.

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート B

ケンスケを見て「僕にはお母さんなんていないのさ ... なんて不講な僕」と云いたげ
シンジ「やめた方がいいよ。お母さんが心配するから」

He looks at Kensuke with a look that just says, "I don't so much as have a mother....you don't know how miserable I am, man."
SHINJI: "You'd better stop that... your mother would worry."

ケンスケ一瞬止まって笑う
ケンスケ「...。ああ、それなら大丈夫。俺、そういうのいないから。」

Kensuke stops for an instant and smiles.
KENSUKE: "...ah, well, in that case I'll be okay! Cos I don't have one."

軽くショック受けるシンジ
シンジ「あ...。」

Shinji takes the shock lightly.
SHINJI: "Oh...."

ケンスケ、シンジに親愛を込めて
ケンスケ「碇と一緒にだよ。」

Kensuke, speaking with great affection for Shinji, says -
KENSUKE: "So we're together in that."

言葉のないシンジ
シンジ「...。」

A wordless Shinji.
SHINJI: "...."

炊ける飯
ケンスケ (OFF) 「飯、食うだろ。」
シンジ (OFF) 「うん。」

Their meal is ready.
KENSUKE (off-c.): "I made some food...you'll eat, won't ya?"
SHINJI (off-c.): "Yeah."

夜。テント
シンジ (OFF) 「いつも ... こんなことしてるの？」

Night. The tent.
SHINJI (off-c.): "Have you always been doing this sort of thing?"

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート B

ケンスケ (OFF) 「ん？まあね。」

KENSUKE (off-c.): "Hmm? Oh, well, I suppose so."

シンジ (OFF) 「ゲリラ戦にでもなったときのための訓練？」

SHINJI (off-c.): "So is it training, in case things should ever come down to guerilla warfare?"

ケンスケ (OFF) 「こんなオモチャで何ができるんだよ。好きでやってるだけさ。」

KENSUKE (off-c.): "What would I be able to do with toys like these? Nah, it's just for fun, man."

F・O

Fade-out.

F・I朝。もやの中

Fade-in; it's morning, amidst the mist.

フカン気味の地面

An overhead view; the impression that it's the ground's surface.

数人の男が歩いてくる

Several men come walking.

S E《ザッザッザッザッザッザッザッザッザ》

The sound of the grass rustling.

気付くケンスケ (目を開けるだけ)

Kensuke, as he notices (he just opens his eyes).

S E《ザッザッザ》

The sound of rustling grass gets closer.

シンジ、すでに目を開けて気付いている

Shinji notices too, his eyes already open.

S E《ザッザッザッザッザ》

The rustling gets closer yet.

テントから飛び出すケンスケ

Kensuke, as he suddenly bursts out of the tent.

S E《(飛び出すケンスケ) バザッ！！》

The sound of Kensuke bursting out.

屈強そうな男A

A brawny-looking Man A.

アオリで立つ (シルエットっぽく)

He stands; we see him from a low-angle (like a silhouette).

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート B

ギクッと止まるケンスケ。

ケンスケ「うっ。」

テントの中のシンジは淡々とした表情で

Kensuke, as he freezes with a start.

KENSUKE: "Uh-!"

Inside the tent, Shinji bears a detached expression.

テントの周りに立つ男たち

ケンスケ敵を下ろして立つ

男A「碓シンジ君だね。」

シンジも出てくる

シンジ「はい。」

男A 「ネルフ保安課報部のものだ... 保安条例第8項の適用により君を本部まで連行する。いいね。」

シンジ「はい。」

The group of men as they stand surrounding the tent.

Kensuke, as he lowers his gun and stands.

MAN A: "Ikari Shinji-kun, correct?"

Shinji, too, comes out.

SHINJI: "Yes, sir."

MAN A: "We're with the NERV Intelligence Security Bureau...and we're to take you in to Headquarters, under Section 8 of the Code for the Preservation of Law and Order. Alright?"

SHINJI: "Yes, sir."

ケンスケの前を通り過ぎるシンジ

だらりと下にぶら下げたケンスケの鐘

トウジ (OFF) 「そんでオマエ、黙って見てただけやっちゅゆうんかい...！」

Shinji, as he passes by Kensuke, right in front of him.

Kensuke's gun, as it dangles loosely below him.

TOJI (off-c.): "So, what, you just stood there and fuckin' watched, without saying a word...?!"

目を逸らしているケンスケ。

ケンスケ「なこと云ったって、向こうはネルフの保安課報部。プロなんだよ。」

Kensuke averts his eyes.

KENSUKE: "Whatever you say, man. Those guys were from NERV's Intelligence Security Bureau. They're pros, y'know!"

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4：“Hedgehog's Dilemma”・パート B

睨むトウジがメガネに映っている
(すでに教室の中)

*A scowling Toji is reflected in his glasses.
(We're in the classroom at this point.)*

机の上に乗りに出して威圧するトウジ。
トウジ「それがどないしたんや。お前それでもマタンキ
...」(強調)「...ついとんのか!!」
シラけて腕をブラブラさせてるケンスケ

Toji, as he leans out over the desk, dauntingly.
TOJI: "What's the big deal, man? I mean, ya..." (*emphatically*) "...ya
got balls, don'tcha?"
Kensuke lets his arms dangle, unamused.

トウジなめ、女子嫌がる
女子A「やあだ。」
女子B「ヘンタイ。」
女子C「サル。」

Some girls express their displeasure, with Toji in the foreground.
GIRL A: "Yikes."
GIRL B: "Perv."
GIRL C: "Ape."

ケンスケ、シラけてる
ケンスケ「勝てないケンカする奴はバカなの。マタンキ
...」(小声)「は関係ないの。」

Kensuke, unamused.
KENSUKE: "A guy who picks losing fights is a moron. As for my
balls..." (*he lowers his voice*) "...they have nothing to do with it."

ジオフロント全景。夕景

A panoramic view of the Geofront. An evening scene.

暗い部屋の中に座らされているシンジ。
むき出しのコンクリ壁に赤色のネルフマーク!
ドアの開く音がして、光差し込む
S E《ガシャン、ギイイ...》

*Shinji, who is being made to sit in a dark room.
On the bare concrete wall is the red NERV insignia!
There's the sound of the door opening, and light shines in.
The metallic sound of the door opening.*

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート B

ミサトが立っている

It's Misato that's standing there.

シンジに近付いてくるミサト

Misato, as she comes up to approach Shinji.

ミサト「しばらくね。」

MISATO: "It's been a while, huh?"

シンジ「...はい。」

SHINJI: "...yes, ma'am."

立ち止まり、勤めて冷静に話しかけようとしている

Misato stops, making an effort to work at addressing him calmly.

ミサト「この2日間、ほっつき歩いて気が晴れたかしら」

MISATO: "Did these past two days of wandering around lift your spirits?"

シンジ「...別に...」

SHINJI: ".....not especially....."

ミサト「...エヴァのスタンドバイ出来てるわ。乗る？」

MISATO: "We have the Eva ready on standby. Will you get on board?"

ミサトまだ冷静に

Misato, still calmly -

ミサト「乗らないの？」

MISATO: "Or won't you?"

うなだれたままのシンジ

Shinji, still hanging his head.

シンジ「...叱らないんですね。...家出の事。」

SHINJI: ".....aren't you going to scold me? About running away?"

怪訝そうなミサト

A dubious-looking Misato.

ミサト「...？」

MISATO: "...?"

シンジの表情は薄笑い...

Shinji's expression is a slight smile....

自嘲する様に

Self-deprecatingly, he says -

シンジ「当然ですよ。ミサトさんは他人なんだか

SHINJI: "I suppose you wouldn't. Because after all, Misato-san,

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート B

ら。」

there's no relation between you and I."

ムツとするミサト

Misato, as she becomes irate.

ミサト「！！...」

MISATO: "!!..."

シンジ、笑い消えて

Shinji's smile fades, and he says -

シンジ「もし、僕が乗らないって云ったら、初号機はどうするんですか。」

SHINJI: "Supposing I said I wouldn't, what would you do about Unit-01?"

ミサト、少し気持ちを落ち着かせようとして...

Misato tries to calm herself down a little and says -

ミサト「レイが乗るでしょうね。」

MISATO: "Rei would pilot it, I imagine."

シンジ、目線のみ気持ち上げて。

From only his gaze alone, his spirits are lifted...

また自嘲気味に笑って

...and he gives another self-deprecating smile.

シンジ「...」

SHINJI: "..."

ミサト (OFF) 「乗らないの？」

MISATO (off-c.): "So you won't?"

シンジ「そんな事、出来る訳ないじゃないですか。彼女に全部押しつけるなんて。」

SHINJI: "Is there any way I could do such a thing? I couldn't force all that on her."

ミサトの影とシンジ。

Misato's shadow, and Shinji.

「大丈夫ですよ。乗りますよ。」

"It's okay. I'll pilot it."

手前に天井の梁！！

A ceiling beam in the foreground!!

ミサトの口調、ややイラついて。

Misato's tone-of-voice is a little irritable.

ミサト (OFF) 「乗りにたくないの？」

MISATO: "But not because you want to?"

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4：“Hedgehog's Dilemma”・パート B

シンジ「そりゃそうでしょう。第一僕には向いてませんよ
よそういうの。だけど絆波やミサトさんや、リツコさん
や、」

SHINJI: "Yes, exactly. First of all, there's the fact that I'm not cut
out for it. But also, Ayanami - and you, Misato-san - and Ritsuko-
san...."

With a strong tone in her voice -

ミサト強い口調で

ミサト (OFF) 「いい加減にしなさいよ！！」 (こぼし)

MISATO (off-c.): "Enough of that!!" (*The line spills over into the
next cut.*)

ビクッと顔を上げるシンジ

Shinji lifts his face with a startled jerk.

カッカしているミサト

Misato, losing her temper.

ミサト「他人の事なんか関係ないでしょ！」

MISATO: "I don't give a shit what you think about anyone else!"

ボーゼンとなっているシンジ。

Shinji, growing speechless.

「嫌ならここから出ていきなさい。エヴァや私達の事は全部忘れて、元の生活に戻りなさい！」

"If you hate it so damn much, please, just get out of here! Forget all
about us, and the Evas, and go back to your old life!"

—問—

(A beat.)

「あんたみたいな気持ちで乗られるのは迷惑よ。」

"With that attitude, putting you on board'd just be an inconvenience."

台詞尻から歩き去る足音

At the end of her line, the sound of footsteps departing.

ポツンと座っているシンジ。

Shinji, sitting alone.

S E《足音遠ざかる》

The sound of footsteps fades away.

ドア閉まる感じして暗くなる

The scene goes dark, with the impression that the door shuts.

S E《ガシャン！！》

The sound of the door closing.

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4：“Hedgehog's Dilemma”・パート B

シンジ自然

Shinji is dazed.

ネルフ内自動通路。

An automated corridor inside NERV.

碇、リツコ、後ろにレイ

Ikari, Ritsuko, and behind them, Rei.

リツコ「サードチルドレンは、明日第3新東京市を離れます」

RITSUKO: "The Third Children will depart from Tokyo-3 tomorrow, sir."

碇「では、初号機のデータはレイに書き変える。」

IKARI: "So rewrite Unit-01's data to match Rei."

レイのあおり。怪我は治っていない

A low-angle shot of Rei. Her injuries have yet to heal.

リツコ（OFF）「...しかし...」

RITSUKO (off-c): "...but..."

碇（OFF）「零号機の再起動実験の結果の如何によらず、初号機での実験に移る。」

IKARI (off-c): "Regardless of the results of Unit-00's Reboot Experiment, we'll switch over to experimentation with Unit-01."

チラリとレイを気にするリツコ

Ritsuko, as she casts a quick, concerned glance at Rei.

リツコ「...」

RITSUKO: "..."

機械の様に冷静なレイ

Composed as a machine, Rei.

一点の迷いもない碇。

Ikari, with no doubt as to her point.

顔を戻すリツコ

As she turns her head, Ritsuko.

リツコ「...」

RITSUKO: "..."

リツコ碇を見て

Ritsuko looks at Ikari -

碇「マルドゥンク機関の報告によると、フォースチルドレンはまだ見つかっていない。」

IKARI: "According to the report from the Marduk Institute, the Fourth Children has not yet been discovered."

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4: "Hedgehog's Dilemma"・パート B

前を見る

- *then looks ahead.*

リツコ「パイロットの補充はきかないという事ですか。」

RITSUKO: "So, we won't be able to find a replacement for the Pilot, then."

全面機械のUP。カット頭、穴の部分が一度沈んで、また戻る。

A close-up of a machine fills the entire frame. Ahead of the cut, the hole-punches sink in, then pull back up.

SE《バシュンツ》

The sound of the hole-puncher depressing...

SE《シュイイイイン》

...and releasing.

シンジのセキュリティカード穴が開いて使えなくなっている。

Shinji's security card has been filled with holes, and so rendered useless.

シンジ(OFF)「あの、ミサトさんはどこですか？一言お別れを。」

SHINJI (off-c.): "Um, sir, where is Misato-san? If you could let us have a few words of farewell..."

男A(OFF)「君はすでにネルフの人間ではない。」さらに引き抜かれるカード。

MAN A (off-c.): "I'm afraid you're no longer a member of NERV." *Then, the card is pulled out.*

カット尻とシュツと

The cut ends, with a swish.

SE《シュツ！！》

Swish!!

欠番

Cut #184 - missing no.

欠番

Cut #185 - missing no.

欠番

Cut #186 - missing no.

車中のシンジの手のUP

A close-up of Shinji's arm, inside a car.

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4: "Hedgehog's Dilemma"・パート B

男A (OFF) 「どのようなことも教えられない。」
SE《車の音(薄く)》

MAN A (off-c.): "We can't tell you anything about that."
The (faint) sound of the car.

あおりの電柱
SE《セミの声!!大きく!!》

A low-angle shot of a telephone pole.
The chirping of cicadas!! Loud!!

駅前のロータリー。車のドア開く

The roundabout in front of the station. The car door opens.

ドアミラーに映るシンジ。車から出る

Shinji, reflected in the door mirror. He gets out of the car.

身体立てるシンジ

Shinji, as he straightens out his body.

ドアしめる男B

Man B, as he closes the door.

ケンスケ (OFF) 「碇!!」

KENSUKE (off-c.): "Ikari!!"

振り向くシンジ

Shinji looks over his shoulder.

トウジ「忘れもんや!」

TOJI (off-c.): "Somethin' you forgot!"

約が飛んできて、受け取るシンジ

A bag comes flying; catching it, Shinji.

シンジのUP

A close-up of Shinji.

立っているトウジとケンスケ

Toji and Kensuke, standing there.

そのフカン

An overhead view of the scene.

シンジ男の方へ振り向く

Shinji turns back toward the men.

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート B

シンジの頭なめて

シンジ(育)「あの...ちょっと、いいですか...」

手前の男B頷く

Shinji's head in the foreground.

SHINJI (from behind): "Um...would you mind if I...?"

In front of him, Man B nods in assent.

シンジ、鞆を横に下げ

トウジとケンスケに近付く

シンジ「あのう...ありがとう...」

Shinji; his bag hangs at his side.

He approaches Toji and Kensuke.

SHINJI: "Umm...thanks..."

トウジに目線送るケンスケ

ケンスケ「トウジ」

Kensuke, directing his gaze towards Toji.

KENSUKE: "Toji."

トウジの体、ケンスケに無理やり押されて前が出る

ケンスケ「喋れよ、ホラ！」

Kensuke forcibly pushes Kensuke's body out in front of him.

KENSUKE: "C'mon, man, talk!"

おとととと前が出るトウジ

トウジ「うっ...」

緊張気味にシンジの前に立つ

Toji steps up, reluctantly.

TOJI: "Ugh..."

Nervously, he stands before Shinji.

トウジ仏頂面で

トウジ「碓。2発もドツいたりして悪かった。ワシの事もドツいてくれ！」

Toji, with a sour look -

TOJI: "Ikari. It wasn't right of me t' hit ya, twice. So go on, gimme a beating too!"

たじろぐシンジ

シンジ「そんな事できないよ。」

Shinji recoils.

SHINJI: "I couldn't do a thing like that!"

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4：“Hedgehog's Dilemma”・パート B

トウジ決意固く

Toji, firmly resolute, says -

トウジ「頼む！せやないとワシの気がスマン。」

TOJI: "I'm beggin' ya! I ain't gonna feel right about it 'til ya do."

ケンスケ、後ろからフォロー入れる

From behind him, Kensuke chimes in with a follow-up.

ケンスケ「こういう恥ずかしい奴なんだよ。ま、それで丸く収まるんなら殴ったら？」

KENSUKE: "The guy's real embarrassing like this. Look, just so he doesn't keep goin' around in circles, could ya hit him?"

時計を気にしている男A・B

Man A and Man B are minding the clock.

迷うシンジ

Shinji, as he hesitates.

シンジ「でも。」

SHINJI: "But-"

ぐっと進み出すトウジ

Toji presses on, firmly -

トウジ（背）「はよ！時間ないんやろ。」

TOJI (from behind): "Hurry up, man! We're runnin' outta time!"

気が乗りそうなシンジ

Shinji seems to be coming around to the notion.

シンジ「じゃあ...一発だけ...」

SHINJI: "Alright then....but I'm only doing this once..."

頷くトウジ

Toji, as he nods in affirmation.

気合い入れる

He gets himself fired up.

トウジ「おしっこんかいっ！！」

TOJI: "C'mon, c'mon! Bring it!!"

シンジ荷物置く

Shinji sets down his bag.

S E《ドサッ》

The sound of the bag hitting the ground softly.

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4: "Hedgehog's Dilemma"・パート B

シンジ、身体起こして構える。

トウジ (OFF→ON) 「まったぁ
殴ろうと手をカメラ前に出す
「一っ!!」

シンジの手がピタッと止まる

!?となるシンジ
シンジ「え？」

トウジ真顔で
トウジ「手加減なしや。」

拳戻しつつシンジも真顔で
シンジ「うん。」
手をカメラ前へ。再び殴る
SE《ボクッ》

シンジの手は見えず！殴られたトウジ

うっと痛そうにするケンスケ
ケンスケ「いたた。」

男A B 苦笑。表情に困っているシンジ

Shinji raises his body to get into position.

TOJI (off-c., then on): "Wait, h--"

*Shinji swings his arm toward the camera to hit him -
"--hold up!!"*

Shinji's arm abruptly stops.

Shinji, as he goes "!?"

SHINJI: "Huh?"

Toji, with a straight face, says -

TOJI: "Don'tcha go easy on me."

As he brings back his fist, Shinji, too, gives a serious look -

SHINJI: "Yeah."

His arm, in front of the camera. He strikes again...

The sound of the blow landing.

Without even seeing Shinji's hand(!), Toji's been hit.

Kensuke, going "Oof!" like he's the one in pain.

KENSUKE: "Ouch."

The men - A and B - smile wryly. Looking worried, Shinji -

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート B

シンジ「...」

SHINJI: "..."

3人、身体戻して顔見合わせる
ニンマリ笑うトウジ、ケンスケ

*The three of them return to their positions and look at each other.
With smiling with satisfaction, Toji and Kensuke.*

照れた様に笑い返すシンジ
笑い弱まってやや戸惑い
シンジ「どうしてここが？」

*Shinji, as he smiles back at them bashfully.
His smile weakens as he loses his bearings a little...*

SHINJI: "But how'd you...here...?"

トウジなめケンスケ
ケンスケ「カンってやつだよ。ここんところ、何十人て同
級生を見送ってきたんだ。」

Kensuke, with Toji in the foreground.

KENSUKE: "Just kinda had a feeling. We've seen dozens of
classmates off recently, so...."

もの寂しげな表情になるシンジ
シンジ「...」

Shinji's face takes on a lonely look.

SHINJI: "..."

真前のトウジ、割とカッコイイ
トウジ「碓がおらのやったら、いずれワシらもこの街
から出て行かんらんようなるやろ。せやけど ...」

Toji's serious expression is cool by comparison.

TOJI: "At any rate, Ikari, without you around, we're gonna have to
leave town, too, soon enough. But, so, and..."

シンジ、ゆっくり少し目開く感じ
トウジ (OFF) 「ワシら何も云われへん。エヴァの中
で苦しんでる碓の姿、見てるからな。」

Shinji - there's the impression that he slowly opens his eyes.

TOJI (off-c.): "...yeah, we can't say anythin', Ikari. We've seen the
way you're sufferin' in that Eva."

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート B

シンジのトウジを殴った手が震える

「碓のコトゴチャゴチャぬかす奴がおってみい、」

Shinji's hand, having struck Toji, trembles.

"So, if I do see anyone talkin' shit aboutcha, Ikari..."

トウジ拳で殴る素振り

(ON) 「ワシがバチキかましたる！」

He demonstrates a blow with his fist -

(on-c.) "...well, I'm the one's gonna kick 'is ass for it!"

シンジ言葉を失っている状態

シンジ「...」

Shinji's looking lost for words.

SHINJI: "..."

シンジなめトウジとケンスケ

トウジ「そないシンキクサイ顔すんなや。」

トウジポーズ戻し、共に優しくな目でシンジを見る

ケンスケ「元気でな。」

Toji and Kensuke, with Shinji in the foreground.

TOJI: "Stop makin' such a grim face, man."

Toji resumes his pose; together, they look at Shinji with kind eyes.

KENSUKE: "Take care, my friend!"

何か云いたいが、言葉にならないシンジ。

トウジ(OFF)「ガンバレや。」

シンジ「あの...」

男の手が肩にポンと細かれ、シンジを引っ張る。

男B(OFF)「時間だ。」

Shinji - he wants to say something, but the words just won't come.

TOJI (off-c.): "Stick it out. You got this."

SHINJI: "Um..."

A man's hand pats his shoulder, and pulls Shinji in.

MAN B (off-c.): "It's time."

うつむくシンジ

シンジ「...」

Shinji, as he hangs his head.

SHINJI: "..."

カバンを取るシンジの手

Shinji's hand, as he picks up his bag.

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート B

持ち上げて

He lifts it up.

中をかえし、行くシンジ
改札を通る

Shinji, as he turns back in and goes.

He follows the way past the ticket check.

見送るトウジとケンスケ

Toji and Kensuke, as they follow him with their eyes until he's gone.

狭い階段を昇って来るシンジ
S E《足音・コンコンコンコン》
後ろから男A・B

Shinji, as he comes climbing up a cramped stairwell.

The sound of footsteps.

Men A and B, from behind.

階段上がるシンジ、男A・B
《コンコンコンコン》

Shinji, Man A, and Man B, as they come up the staircase.

More footsteps.

ケンスケ、トウジ駆け込んでき
見送る
《（足音遠くなっていく）》

Kensuke and Toji come rushing over.

They see him off.

The sound of footsteps growing fainter.

曲がっていく男たち。
突如、間を割って戻ってくるシンジ。
男A・B「!？」
男A・Bに止められる
男B「コラッ。」

The men with Shinji go on and turn the corner.

Shinji, as he breaks from between them and comes back.

MEN (A & B): "!?"

He's stopped by the two men.

MAN B: "Hey, you!"

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート B

男A・Bに押さえ付けられて喋るシンジ

As he's held down by Man A and Man B, Shinji talks.

もがき乍ら

Even as he struggles...

シンジ「殴られなきやならないのは僕だ...。うぐっ、僕は卑怯で...くっ...臆病で、うぐぐ...」

SHINJI (between sobs): "I'm the one who oughta get hit...m-me...I'm craven, an-and cowardly, and, an-"

乗り出して

...he leans out, and...

「ズルくて」

"--and dishonest, and-"

ガクッと力が抜ける

...he loses his strength.

(小声になって)「吾忠で...」

(his voice growing weaker) "--a weakling, and....."

引き戻される

He's made to get back up.

「うっ...」

"...ugh..."

欠番

Cut #236 - missing no.

何事かよくつかめぬまま、見送るケンスケとトウジ

Still not quite following anything, Kensuke and Toji see him go.

男B「これ以上手を焼かせるな...」

MAN B: "Don't give us any more trouble..."

SE《(足音) コンコンコンコン》

The sound of footsteps.

《コンコンコン》

The sound of footsteps continues.

ケイジ内のエヴァ、水溶液に浸かっている。

In the Cage's interior, the Eva, submerged in an aqueous solution.

(これよりエコー) コンコンコン

The sound of footsteps (in echoes from here forward).

(ミサトとリツコの足音になっている)

They're Misato and Ritsuko's footsteps.

シンジの足音がコボレていてエヴァが見送っているかのような印象を与えるが、やがて足音はミサトとリツコのものである事が判る

The impression given of the footsteps as they spill over from Shinji is that they might've been those of the Eva, come to see him off; however, we soon come to understand that it's Misato and Ritsuko.

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4：“Hedgehog's Dilemma”・パート B

リツコ「行っちゃったわね。」

RITSUKO: "Well, there he goes."

止まるミサト

Misato, as she comes to a halt.

機嫌悪そうなミサト。

She seems to be in ill spirits.

後ろエヴァ。

The Eva, from behind.

リツコが追い付いてくる。

Ritsuko comes to catch up with her.

エヴァの方見る感じで

With the impression that she's looking in the Eva's direction -

リツコ「これでよかったの？」

RITSUKO: "So was this what you'd wanted?"

呟くミサト。それをちらりと見るリツコ。

Misato mutters. Ritsuko casts a fleeting glance her way.

ミサト「ヤマアラシのジレンマか...身を寄せる程相手を傷つける」

MISATO: "'The Hedgehog's Dilemma', huh. The closer they become, the more they wound the ones with whom they're close."

リツコ向き直ってミサトを見る。

Ritsuko turns about to look at Misato.

ミサト半面UP

A close-up of Misato in profile.

「こういう事か...」

"So that's what you meant."

目線少し上へ

Her gaze draws up a little.

自嘲的に喋るシンジ（回想）

Shinji, talking self-deprecatingly. (A reminiscence.)

ミサト（OFF）「あの子、ああいう」

MISATO (off-c.): "So that kid's...like that..."

ミサト半面UP

A close-up of Misato in profile.

表情やや厳しく

With a bit of an intense expression -

（ON）「云い方でしか自分の気持ちを伝えられないんだわ」

(on-c.) "...because it's only by talking like that that he can convey his own feelings."

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート B

駅のホーム。人影無し

A platform at the station, without a sign that anyone's there.

S E《駅アナウンス（別紙）》

The sound of the Station Announcer (on the accompanying sheet.)

奥から電車が入ってくる

From further back, the train comes in.

ホームの柵で囲まれたところにいるシンジ

Shinji, at a point surrounded by the platform railings.

欠番

Cut #245 - missing no.

ホームに滑り込んでくる電車

The electric train, as it comes sliding in.

欠番

Cut #247 - missing no.

うなだれているシンジ

Shinji, hanging his head.

S E《電車・近付いてくる》

The sound of the approaching train.

カバンを持っている手

His hand, holding his bag.

入ってくる電車

The train as it enters.

シンジなめて電車の引き

The train, as it pulls in with Shinji in the foreground.

ドアが目の前に止まる

The door stops right in front of him.

電車の中からのカット

A shot from inside the train.

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート B

ドアが開くが、シンジ動かず

S E《パシュウウウ》

The door opens, without stirring Shinji.

The sound of the door sliding open.

そのポン奇り

ミサト (OFF) 「がんばってね。」

その声に顔を上げるシンジ

A tighter shot from the same angle.

MISATO (off-c.): "Hang in there, okay?"

Shinji, as he lifts his head at the sound of that voice.

パンタグラフのドUP!

S E《発車ベルの音大きく!!》

A super-close-up of a pantograph!

The sound of the departure bell, loudly!!

道路の背動! インサート!

S E《車の走る音もダブる!!》

An insert shot! The back of a moving highway!

The sound of a car running is dubbed over!!

ガッチリとつながっている連結器のUP

A close-up of railway couplers bound taut.

ケンスケとトウジ座っている

Kensuke and Toji, sitting.

電車のドア一斉に閉まる

S E《バシユン》

The doors to the electric train shut simultaneously.

The sound of the doors closing in unison.

引っ張られる連結器!

S E《グワッシャン》

The coupling is pulled tight!

The sound of the railway coupling tightening.

じっと見るケンスケ・トウジ

Kensuke and Toji, as they stare.

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート B

S E (OFF) 《モーターの唸り音！回転が上がっていく！ウウオオオウオ》
From off-camera, the roar of a motor! The sound crescendoes as the motor's revvs up!

金網ナメて出ていく電車のUP
S E 《モーター音にレール上を走る音を足す！》
A close-up of the departing train; a chain-link fence in front of it. Over the shot, the sound of the running motor, above the rails.

トウジの足ナメて入ってくるミサトの車
S E (OFF) 《電車の音》
Misato's car, as it arrives; Toji's legs in the foreground. From off-camera, the sound of the electric train.

急ブレーキで止まる！
S E 《ブレーキ音混じる》
開くドア
S E 《ガチャ》
She slams the brakes and comes to a sudden stop! Mixed-in, the sound of the brakes. The door, as it opens. The sound of the door opening.

車ナメて顔を出すミサト
間に合わなかった...
Misato, as she sticks her head out, with her car in the foreground. She didn't make it in time..

ミサトなめて電車、すでに発車している。
遅かりし、ミサト！車両が切れる。
見送るミサト
Misato in the foreground; the train, departing already. Too late, Misato! The railway cars split the screen. She follows them with her eyes until they disappear.

ケンスケ「オイ、あれ。」
ケンスケの言葉に振り向くトウジ
KENSUKE: "Oi, look."
Toji looks over his shoulder at Kensuke's words.

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4 : "Hedgehog's Dilemma"・パート B

トウジらの見た目風のミサト

Misato, from their point-of-view.

茫然としている

She's dazed.

トウジ「あの時のベッピンさんや。」

TOJI: "That babe from back then!"

ミサトの見た目風。去っていく電車

Misato's point-of-view. The train, as it goes on leaving.

見送るミサトの半面UP。

A close-up of Misato in profile, as she watches it go.

間に合わなかった事実を受け入れるミサト。

Misato, as she accepts the fact that she didn't make it in time.

自己嫌悪。

Self-loathing.

ミサト「(溜め息)」

MISATO: *(A sigh.)*

こっち向きのミサト、その奥に人影が見える。頭をかく
ミサト。身体起こして

Misato turns toward us, and a figure beyond her becomes visible.

Misato, as she scratches her head. She lifts her body, and...

ゆっくりと振り向く。

...slowly turns around.

まだ、下を見たまま。

She's still looking down...

向き切ったあたりで!となるミサト。

...but when she finishes turning, the realization hits her!

視界に人影が入った。

A human figure has come into her field-of-view.

ゆっくりと目線を合わせる

Slowly, they meet each other's gaze.

ミサトの見た目風のホーム

Misato's point-of-view of the platform...

ポツンと人影

...and the solitary human figure.

新世紀エヴァンゲリオン・第四話「雨、逃げ出した後」・EPISODE 4：“Hedgehog's Dilemma”・パート B

シンジである。シンジもミサトに気付く

It is Shinji. He notices Misato, too.

ホームと道路で対峙する 2 人の引き画

Pull out to the two of them, facing each other, platform to road.

(長回しで)

(A continuous shot.)

S E《駅のバックノイズ・アナウンス等》(別紙)

Background noise of the station; the announcer. (See accompanying.)

シンジ、半面UP。

Shinji - a close-up, in profile.

迷い戸惑いつつも、口から出てくる言葉は一つしか思い
つかなかった。

*Dazed and confused as he is, the phrase that comes out of his mouth
is the one and only thing he could think to say.*

少々照れ臭く

A little awkwardly -

シンジ「—た...ただいま。」

SHINJI: “—I-I'm...home.”

ミサト半面UP、その言葉を素直に受けるミサト。

Misato - a close-up, in profile; she receives those words unreservedly.

優しい笑顔で 2 話の繰り返しをここで再び！！

It's a repeat of Episode 2 here, as, with a tender smile, she says -

ミサト「—おかえりなさい。」

MISATO: “—Welcome home.”

つづく

To be continued...